

Zeitschrift: Pro Senectute : schweizerische Zeitschrift für Altersfürsorge, Alterspflege und Altersversicherung

Herausgeber: Schweizerische Stiftung Für das Alter

Band: 44 (1966)

Heft: 3

Artikel: Ein frohes Alter für alle = Une heureuse vieillesse pour tous = Una lieta vecchiaia per tutti

Autor: Etter, Philipp

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-723056>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 31.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Ein frohes Alter für alle

Zur Erreichung dieses Zieles werden auch dieses Jahr im Herbst die zahlreichen unentwegten Sammlerinnen und Sammler der Schweizerischen Stiftung «Für das Alter» wieder an Ihre Türe klopfen. Sie stellen sich gerade in der heutigen Zeit vielleicht die Frage, ob mit den ständig verbesserten AHV-Renten und den neuen in den meisten Kantonen bereits eingeführten vom Bund subventionierten Ergänzungsleistungen sowie den zusätzlichen kantonalen und kommunalen Beihilfen noch von einer finanziellen Notlage unserer betagten Mitbürgerinnen und Mitbürger gesprochen werden könne. Diese Frage kann mit Ueberzeugung bejaht werden; denn weder die AHV-Renten als Basisrenten noch die Ergänzungsleistungen, welche an gewisse Einkommensgrenzen gebunden sind, können die zahlreichen finanziellen und namentlich die seelischen Nöte zum Verschwinden bringen.

Auch wenn der Bund der Stiftung mehr Mittel als bisher zur Verfügung stellt, ist doch nicht zu vergessen, dass auch die Aufgaben, für welche diese Gelder verwendet werden müssen, erheblich zugenommen haben. So werden neben den bereits bestehenden periodischen oder einmaligen Geldleistungen an in Not geratene Betagte höhere Beiträge zur Finanzierung von Haushilfediensten, Beratungsstellen und von persönlichen Hilfsgeräten wie Brillen, Prothesen, Fahrstühlen usw. gewährt. Insbesondere nimmt sich unsere Stiftung neuerdings auch der zahlreichen invaliden betagten Menschen an, deren Betreuung bisher der Vereinigung Pro Infirmis oder mit ihr zusammenarbeitenden Invalidenfürsorgestellen oblag.

Mit Ihrer Spende geben Sie der Stiftung die Möglichkeit, unseren Betagten *da* zu helfen, wo die Bundesmittel nicht ausreichen oder nach den gesetzlichen Bestimmungen nicht verwendet werden dürfen. Die Stiftung bemüht sich auch, durch Beiträge die Gründung neuer oder den Umbau von bestehenden Alters- und Pflegeheimen zu fördern und im Rahmen der Alterspflege die Kosten von Alterszusammenkünften, Ausflügen, Ferienwochen usw. zu decken. Durch Ihren Beitrag helfen Sie mit, alle diese und weitere erstrebenswerte Ziele zu erreichen. Dafür gebührt Ihnen unser aufrichtiger Dank!

alt Bundesrat Philipp Etter
Präsident der Schweizerischen Stiftung
«Für das Alter»

Une heureuse vieillesse pour tous

Afin d'atteindre ce but aussi cette année, les fidèles collecteurs et collectrices de la Fondation Suisse «Pour la Vieillesse» frapperont en automne de nouveau à votre porte. Vous vous demandez peut-être justement maintenant pourquoi avec le relèvement répété des rentes AVS et les nouvelles prestations complémentaires déjà introduites dans la plupart des cantons avec l'appui financier de la Confédération, ainsi que les subsides additionnels des cantons et des communes, on peut encore parler d'une détresse financière de nos concitoyens âgés. Nous pouvons répondre affirmativement et avec conviction à cette question car ni l'AVS comme rente de base, ni les prestations complémentaires liées à certaines limites de revenu ne peuvent faire disparaître les innombrables besoins financiers et surtout moraux.

Même si la Confédération met plus de moyens que dans le passé à la disposition de la Fondation, il ne faut pas oublier que les tâches auxquelles ces ressources doivent être consacrées ont considérablement augmenté. En plus des prestations périodiques ou uniques en espèces déjà fournies à des vieillards tombés dans le besoin des subsides plus élevés sont alloués pour le financement de services d'aides ménagères, de centres d'information ou de moyens auxiliaires tels que des lunettes, des prothèses, des chaises roulantes, etc. Notre Fondation a pris à cœur, en particulier, l'aide à de nombreux vieillards infirmes dont le soin incombait jusqu'à présent à l'association Pro Infirmitis seule ou en collaboration avec les autres offices de bienfaisance pour handicapés.

Par vos dons, vous fournissez à la Fondation la possibilité d'aider dans les cas où les subventions fédérales ne suffisent pas ou ne peuvent être employées en vertu de dispositions légales. La Fondation s'efforce aussi d'encourager par des allocations la création de nouveaux homes et maisons de retraite ou la rénovation de ceux qui existent déjà et, dans le cadre de la séniculture, de couvrir les frais de rencontres de personnes âgées, d'excursions, de semaines de vacances, etc. Par votre contribution, vous aidez à atteindre tous ces buts et d'autres encore dignes d'intérêt. Soyez-en sincèrement remerciés!

Philippe Etter, ancien conseiller fédéral
Président de la Fondation Suisse
«Pour la Vieillesse»

Una lieta vecchiaia per tutti

Nell'intento di contribuire, fosse solo parzialmente, a tale realizzazione, anche nell'autunno di quest'anno i collaboratori e le collaboratrici della Fondazione Svizzera «Per la Vecchiaia» busseranno nuovamente alla vostra porta. Oggigiorno, con i continui miglioramenti introdotti nella rendita AVS e con le prestazioni sussidiarie concesse dalla maggior parte dei Cantoni e da parecchi Comuni, vi saranno coloro che si chiederanno se veramente la nostra colletta è ancora necessaria. All'interrogativo rispondiamo in senso affermativo. Infatti gli assegni della AVS costituendo una rendita di base e gli aiuti complementari essendo condizionati e determinati limiti di reddito, in molti casi sono insufficienti per sopperire a tutti i bisogni materiali e morali dei nostri vecchi.

Anche se la Confederazione mette a disposizione della Fondazione «Per la Vecchiaia» mezzi cospicui non bisogna dimenticare che i compiti di quest'ultima sono notevolmente aumentati. La Fondazione oltre alla distribuzione, nel corso dell'anno, di sussidi unici o periodici, per disposizione federale, deve ora subentrare alla Pro Infirmis e ad altri enti di beneficenza, per fronteggiare le necessità della vita domestica di vecchi inabili, per provvedere all'acquisto di occhiali, di apparecchi acustici, di protesi, di sedie speciali e simili, laddove il bisogno lo richiede. Occorre anche ricordare che la Fondazione promuove ed appoggia finanziariamente il sorgere di nuove case per anziani; concorre nelle spese di riattazione di quelle in esercizio e nel quadro dell'aiuto personale ai ricoverati sovvenziona le passeggiate, le riunioni periodiche, i soggiorni di vacanza e di cura in località adeguate. Una attività quindi molto intensa che potrà esser svolta in modo sempre più proficuo se, anche in questa occasione, largo sarà l'obolo dei concittadini. Fiduciosi nella loro comprensione ad essi rivolgiamo il nostro grazie più sentito.

Filippo Etter, già Consigliere federale
Presidente della Fondazione Svizzera
«Per la Vecchiaia»